

РЕЦЕНЗИЯ

**на автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича
«Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в
художественном тексте таджикского и английского языков»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических
наук по специальности 5.8.9 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика**

В языкознании важным вопросом является изучение языковых особенностей, в частности определение явлений симметрии и асимметрии, использование методов перевода при переводе художественных произведений. Анализ переводов художественных текстов с точки зрения языка, стиля, семантики и функциональных факторов является актуальным и своевременным.

Согласно исследованиям таджикских лингвистов, перевод считается очень сложным процессом интеллектуального творчества, и он должен полностью выражать содержание оригинального текста. Здесь эстетический эффект переведенного произведения должен быть таким же, как и исходный текст. Следовательно, читатель переведенного текста должен испытывать при чтении переведенного произведения те же чувства, что и читатель оригинального текста, поскольку оно дает читателю тот же эстетический эффект, что и исходный текст.

Следует подчеркнуть, что переведенный язык восстанавливает и адаптирует важнейшие функциональные особенности исходного текста.

Одним из интересных вопросов сравнительного языкознания при изучении переводческих произведений является определение межъязыковых общностей.

Сопоставление и анализ художественных переводов позволяет развивать языковые системы, фонетику, грамматику, лексикологию, стилистику и другие лингвистические направления.

Таким образом, автореферат докторской диссертации Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» затрагивает актуальные вопросы языкознания.

В автореферате впервые исследованы вопросы, связанные с явлением межъязыковой асимметрии и использованием трансформационного перевода при переводе художественных текстов. В частности, рассмотрены проблемы влияния функциональных, грамматических, стилистических факторов, равенства и неравенства переводов художественных произведений, детерминации явлений асимметрии в лингвокультурном, историческом контексте и национально-культурных ценностях, влияния грамматической асимметрии.

Согласно автореферату, диссертация состоит из введения, 4 глав и 17 разделов, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении раскрывается важность исследования темы, степень ее изученности, основные цели и задачи.

Первая глава называется «Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность трансформационного перевода», в ней решаются вопросы симметрии и асимметрии и теоретическая сущность этого явления в процессе перевода.

Вторая глава называется «Межъязыковая асимметрия при переводе художественных текстов» и состоит из 5 разделов. В нем рассматриваются вопросы перевода пословиц и поговорок, фразеологических выражений и художественных произведений с точки зрения симметричности и асимметрии перевода.

В третьей главе «Функциональные особенности межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов» центром исследования являются разделы «Грамматическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Лексико-семантическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Функциональные факторы

межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов» и «Влияние асимметрии в процессе перевода художественного текста», в которых рассмотрены явления асимметрии при переводе прозаических и поэтических художественных текстов.

В четвертой главе «Лингвистические особенности трансформационного перевода при переводе художественного текста» автор исследовал вопросы влияния и преимуществ использования трансформационного перевода, виды методов перевода и решение проблем неэквивалентного перевода. В этой главе анализируются факторы использования лексико-семантической трансформации английского перевода повествований Омара Хайяма, достоинства и недостатки, качество перевода, определение асимметрии и использование лексико-семантической перевода, использование и эффект грамматико-семантической трансформации при переводе литературных произведений, влияние синтаксически-морфологических трансформационных способов перевода на процесс перевода прозаического текста, передача стиля и манеры выражения при переводе сказок и художественных произведений.

Диссертант Максудов Умед Олимович хорошо изучил исследования отечественных и зарубежных ученых и творчески использовал в своей работе. В каждой главе и разделе отмечается интеллектуальная самостоятельность и новые научные достижения.

Наряду с достижениями, в работе отмечаются и некоторые недочеты.

1. Примеры иногда используются неоднократно (с. 20, 21).
2. Слова симметрия, асимметрия, реальность и другие иностранные слова употребляются без объяснения (с. 4, 9, 15, 23, 31 и др.).
3. Неверный перевод некоторых предложений и фраз (с. 23, 31 и т. д.).
4. В автореферате диссертации допущены орфографические, технические и пунктуационные ошибки (стр. 6, 15, 23) и т.д.

Указанные замечания незначительны и легко устранимы.

Автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение), профессор кафедры теории перевода и сравнительного языкознания

Национального университета Узбекистана

Сиддикова И.А.

Сиддикова И.А.
tasdiqlayman.
O'z MU KB katta inspektori
04 * 06 20 24



Я, Сиддикова Ирода Абдузухуровна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Сведения об организации:

Республика Узбекистан, г. Ташкент,

ул. Фараби, д.9, кв.6

E-mail: ravsidd@gmail.ru

Tel: (+998) 97-7701852